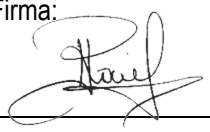
UNIVERSIDAD ICESI	**INVESTIGACIONES** **PROYECTO "FORTALECIMIENTO DE LAS CAPACIDADES LOCALES DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO DE LAS LENGUAS NATIVAS EXISTENTES Y EN PELIGRO DE EXTINCIÓN DEL VAUPÉS"** **CÓDIGO BPIN 202200100060**	**Código:**
	FORMATO DE INFORME MENSUAL DE ACTIVIDADES	**Versión: 1.0**

No DE CONTRATO	CEX - 23311		
NOMBRE DEL CONTRATISTA:	Camila Ortiz Giraldo		
IDENTIFICACIÓN DEL CONTRATISTA:	1.144.082.528		
OBJETO DEL CONTRATO:	Prestación de servicios especializados para desempeñarse como investigador en lingüística del proyecto "Fortalecimiento de las capacidades locales de investigación y desarrollo de las lenguas nativas existentes y en peligro de extinción del Vaupés".		
DURACIÓN DEL CONTRATO:	Doce (12) meses		
OBJETIVO ESPECÍFICO RELACIONADO DEL PROYECTO:	Mejorar la capacidad local para la investigación, sistematización y producción de materiales de las lenguas nativas existentes y en peligro de extinción del Vaupés.		
PERÍODO QUE CUBRE EL INFORME:	Del 01 de abril de 2024 al 30 de abril de 2024	INFORME No	11 de 12
PORCENTAJE DE EJECUCIÓN TÉCNICA DEL CONTRATO:	92%		
BALANCE FINANCIERO			
VALOR DEL CONTRATO	**$76.260.000**		
VALOR EJECUTADO			**$69.905.000**
SALDO POR EJECUTAR			**$6.355.000**

Presentó: **CAMILA ORTIZ GIRALDO** **Contratista**	Firma: 	Fecha de entrega: 30/04/2024
Aprobó: **ROBIN CASTRO GIL** **Supervisor de contrato** **Universidad Icesi**	Firma: 	Fecha de aprobación: 30/04/2024

UNIVERSIDAD ICESI	**INVESTIGACIONES** **PROYECTO "FORTALECIMIENTO DE LAS CAPACIDADES LOCALES DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO DE LAS LENGUAS NATIVAS EXISTENTES Y EN PELIGRO DE EXTINCIÓN DEL VAUPÉS"** **CÓDIGO BPIN 202200100060**	**Código:**
	FORMATO DE INFORME MENSUAL DE ACTIVIDADES	**Versión: 1.0**

TABLA DE CONTENIDO

1. RESUMEN DE RESULTADOS 4

1.1 ENTREGABLE #1: APOYAR DESDE SU ÁREA DE CONOCIMIENTO CON LA SOCIALIZACIÓN DEL PROYECTO, SU OBJETIVO Y ALCANCE, EN DIFERENTES ESPACIOS INSTITUCIONALES Y COMUNITARIOS. 4

1.2 ENTREGABLE #2: ADELANTAR LA BÚSQUEDA, RECOLECCIÓN Y SISTEMATIZACIÓN DE TRABAJOS REALIZADOS SOBRE LAS LENGUAS NATIVAS DEL DEPARTAMENTO DE VAUPÉS..... 5

1.3 ENTREGABLE #3: REALIZAR ENTREVISTAS A ACTORES DIVERSOS, INCLUYENDO INTEGRANTES DE COMUNIDADES INDÍGENAS PARA ABORDAR TEMAS DE ALCANCE DEL PROYECTO, COMO ESTRATEGIA DE INVESTIGACIÓN DE LENGUAS NATIVAS EN EL DEPARTAMENTO DEL VAUPÉS. 5

1.4 ENTREGABLE #4: APOYAR Y PARTICIPAR EN LA CREACIÓN DE UN REPOSITORIO DE DATOS DE INVESTIGACIONES REALIZADAS EN LENGUAS NATIVAS, DE CONFORMIDAD CON LOS DATOS E INFORMACIÓN QUE OBTENGA O LLEGUE A OBTENER EN EL MARCO DE LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO. 6

1.5 ENTREGABLE #5: APOYAR LA CONSTRUCCIÓN E IMPLEMENTACIÓN DE LA ESTRATEGIA DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS NATIVAS PARA EL DEPARTAMENTO DE VAUPÉS..... 6

1.6 ENTREGABLE #6: APOYAR LA GESTIÓN DE COMUNICACIONES ESTRATÉGICAS DEL PROYECTO EN LA PRODUCCIÓN Y DIVULGACIÓN DE CONTENIDO MULTIMEDIA QUE SE GENERE. 7

1.7 ENTREGABLE #7: ADELANTAR EL ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO Y LAS DEMÁS ACTIVIDADES DE ELICITACIÓN, DOCUMENTACIÓN, ARCHIVO, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LAS NARRATIVAS ORALES DE LAS LENGUAS INDÍGENAS INVOLUCRADAS EN EL PROYECTO. 8

1.8 ENTREGABLE #8: REALIZAR LA ESCRITURA DE ARTÍCULOS, CAPÍTULO DE LIBRO E INFORMES VINCULADOS AL PROYECTO..... 9

1.9 ENTREGABLE #9: PARTICIPAR EN TALLERES DE APROPIACIÓN SOCIAL, ELICITACIÓN DE NARRATIVAS, DOCUMENTACIÓN Y ARCHIVO DE LOS REGISTROS ORALES, ASÍ COMO LOS PROCESOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LAS LENGUAS INDÍGENAS AL ESPAÑOL Y VICEVERSA..... 9

1.10 ENTREGABLE #10: REALIZAR Y ENTREGAR MENSUALMENTE AL COORDINADOR ADMINISTRATIVO LOS INFORMES TÉCNICOS Y PRODUCTOS A SU CARGO, DE CONFORMIDAD CON EL PROCEDIMIENTO QUE SE ESTABLEZCA PARA TAL FIN. 10

1.11 ENTREGABLE #11: LAS DEMÁS QUE SEAN ASIGNADAS POR LA SUPERVISIÓN DEL CONTRATO, EN EL MARCO DE LA REALIZACIÓN DEL PROYECTO QUE SEAN NECESARIAS PARA GARANTIZAR LA CORRECTA EJECUCIÓN DEL PROYECTO..... 10

2. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES 12
3. LISTADO DE ANEXOS 14
4. BIBLIOGRAFÍA 15

1. RESUMEN DE RESULTADOS

A continuación, se describen los resultados logrados en cada una de las obligaciones contractuales.

1.1 ENTREGABLE #1: Apoyar desde su área de conocimiento con la socialización del proyecto, su objetivo y alcance, en diferentes espacios institucionales y comunitarios.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Organizar, preparar y/o participar de los eventos de comunicación, producción y socialización de contenidos programados.	Objetivo: Alcanzar una visibilidad del proyecto mediante actividades de comunicación y socialización de contenidos del proyecto. Alcance: Participar del tercer ciclo de conversatorios "Vaupés Multilingüe: Historia y Memoria", el cual busca crear espacios donde surjan redes locales para discutir sobre los procesos y esfuerzos de revitalización y preservación de las lenguas nativas de la región, así como poder difundir los objetivos, alcances y avances del proyecto. Desarrollo técnico: El jueves 11 de abril se realiza el tercer conversatorio del ciclo que contó con el profesor Camilo Robayo, lingüista que ha acompañado y realizado trabajos lingüísticos y comunitarios con más de 30 años de experiencia. Se tomó esta oportunidad para que el profesor compartiera el proceso de su último trabajo con la comunidad carijona de Puerto Nare, Amazonas. Ciertamente un trabajo ejemplar y pilar de referencia para cualquier investigación que busque acercarse a enfoques participativos con las comunidades indígenas. En esta oportunidad, el conversatorio se realizó en un formato online, con link abierto al público a través de las plataformas de streaming de YouTube y Facebook de la Universidad ICESI.	100%	Anexo 1.1.1. Participación en el conversatorio (11-04-2024) Anexo 1.1.2. Vídeo Vaupés Multilingüe: Historia y Memoria: Investigación participativa de la lengua carijona

1.2 ENTREGABLE #2: Adelantar la búsqueda, recolección y sistematización de trabajos realizados sobre las lenguas nativas del Departamento de Vaupés.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Realizar el inventario de trabajos de investigación existentes sobre las lenguas nativas y en peligro de extinción del Vaupés.	Objetivo: Entregar informe final de la matriz bibliográfica y el informe final de su construcción. Alcance: Se cierra esta actividad con la entrega final de las referencias encontradas sobre las lenguas nativas del Vaupés, con el informe final detallando las tareas realizadas para su construcción. Desarrollo técnico: Actividad 1.1.1. del proyecto finalizada con una base de 467 referencias y con la presentación final del proceso tanto a gerencia administrativa, coordinación académica al día 04 de marzo y una socialización de cómo se constituyó la matriz a todo el cuerpo técnico del equipo el día 07 de marzo.	100%	Anexo 1.2.1. Matriz Revisión Bibliográfica-Lenguas Nativas del Vaupés versión final (04-03-2024) Anexo 1.2.2. Informe Inventario Final (04-03-2024)

1.3 ENTREGABLE #3: Realizar entrevistas a actores diversos, incluyendo integrantes de comunidades indígenas para abordar temas de alcance del proyecto, como estrategia de investigación de lenguas nativas en el departamento del Vaupés.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Realizar entrevistas a personas expertas o activistas en el estudio o protección de las lenguas.	Objetivo: Obtener conceptos y opiniones de personas vinculadas a las comunidades de hablantes de lenguas nativas y de expertos en el estudio y protección de la diversidad lingüística, sobre los procesos, experiencias, planes y alternativas para el fortalecimiento de las lenguas nativas. Alcance: Alimentación de la lista de contactos de personas a entrevistar. Desarrollo técnico: No se realizaron avances sobre esta obligación durante este periodo.	40%	

1.4 ENTREGABLE #4: Apoyar y participar en la creación de un repositorio de datos de investigaciones realizadas en lenguas nativas, de conformidad con los datos e información que obtenga o llegue a obtener en el marco de la ejecución del proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Co-diseñar, realizar y reunir los insumos para la construcción del repositorio y la página web.	Objetivo: Realizar el inventario y sistematizar los datos, trabajos e investigaciones existentes sobre las lenguas nativas del Vaupés, así como participar en el activo co-diseño de las cartillas y demás productos que se almacenarán en el sitio web. Alcance: Producción del contenido que alimentará las secciones de la página web. Desarrollo técnico: Seguimiento y elaboración de productos, actividades y tareas del objetivo 3 para la producción de materiales multimedia que permitan la gestión de la estrategia de comunicación y la página web. Se realizó envío de una breve presentación personal y foto de perfil para una de las secciones de la página web, información solicitada por la coordinadora del objetivo 3 Manuela Triviño. Igualmente, se acompaña y apoya en la construcción del mapa interactivo de las lenguas que será uno de los insumos más importantes de la página web, pues permitirá una visualización con base en algunas de las investigaciones reseñadas en la base de datos.	45%	Anexo 1.4.1. Presentación personal y foto Anexo 1.4.2. Mapa Interactivo de Lenguas

1.5 ENTREGABLE #5: Apoyar la construcción e implementación de la estrategia de investigación en lenguas nativas para el departamento de Vaupés.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Diagrama de componentes de una estrategia de investigación.	Objetivo: Identificar actores y beneficiarios, aspectos sociolingüísticos, contextos, metodologías de trabajo y recursos a tener en cuenta en el diseño de la estrategia de investigación en lenguas nativas y en peligro de extinción del Vaupés.	48%	Anexo 1.5.1. Comité Técnico - socialización síntesis de lectura (21-03-2024)

	Alcance: Iniciar una dinámica de encuentros y consultas de interesados en las lenguas, invitando a identificar los aspectos a corto y mediano plazo en investigación sobre las lenguas, y vincular a las comunidades de hablantes y otros usuarios locales, según sus expectativas sobre las lenguas nativas. Continuo trabajo con los lingüistas comunitarios en las actividades relacionadas con la estrategia y objetivos. Elaborar un documento sobre la propuesta de una estrategia de investigación local con ayuda de una revisión bibliográfica y el análisis cienciométrico de todas las referencias encontradas, lo cual permitirá vislumbrar el estado de la investigación en el Vaupés. Desarrollo técnico: El día 21 de marzo se realiza la socialización con el equipo técnico del proyecto de las fichas de lectura y la síntesis escrito con base en estas. Con el apoyo de la nueva investigadora, se completan las fichas de lectura y se actualizan los documentos para que realice así la sistematización de los conceptos teóricos, metodológicos y demás que se consideren clave para la estrategia de investigación y cuáles componentes tendría. Igualmente, se realizan reuniones con los lingüistas comunitarios para asignación de tareas por el mes de abril. Estas incluyen reuniones para la construcción del autodiagnóstico sociolingüístico, lectura y traducción del consentimiento informado y autorización de datos personales, envío del perfil profesional como insumo de la página web, etc.		Anexo 1.5.2. SGR23_FICHAS_LECTURA_COG_2024-04-12_V2 Anexo 1.5.3. SGR23_SINTESIS_RESEÑAS_COG_2024-04-12_V2 Anexo 1.5.4. Reuniones con lingüistas comunitarios Anexo 1.5.5. SGR23_DX_SOCIOLINGUISTICO_2024-04-03_V1

1.6 ENTREGABLE #6: Apoyar la gestión de Comunicaciones Estratégicas del proyecto en la producción y divulgación de contenido multimedia que se genere.

Actividades	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Contribuir a la construcción y divulgación de cualquier contenido multimedia durante la ejecución del	Objetivo: Participación en la preparación y puesta en acción de eventos de comunicación, producción y socialización de contenidos. Alcance: Crear una gama de estrategias y espacios que permitan la divulgación del contenido que se genere y recojan elementos	53%	Anexo 1.6.1. Participación en el conversatorio (11-04-2024)

proyecto.	que aporten a la identidad gráfica y comunicaciones del proyecto para extender la socialización del proyecto más allá de las comunidades beneficiarias, como la comunidad vaupense e instituciones regionales. Desarrollo técnico: Seguimiento y elaboración de productos, actividades y tareas del objetivo 3 para la producción de materiales multimedia que permitan la gestión de la estrategia de comunicación y la página web. Se realizó envío de una breve presentación personal y foto de perfil para una de las secciones de la página web, información solicitada por la coordinadora del objetivo 3 Manuela Triviño. Por otro lado, el jueves 11 de abril se realiza el tercer conversatorio del ciclo que contó con el profesor Camilo Robayo, lingüista que ha acompañado y realizado trabajos lingüísticos y comunitarios con más de 30 años de experiencia. Se tomó esta oportunidad para que el profesor compartiera el proceso de su último trabajo con la comunidad carijona de Puerto Nare, Amazonas. Ciertamente un trabajo ejemplar y pilar de referencia para cualquier investigación que busque acercarse a enfoques participativos con las comunidades indígenas. En esta oportunidad, el conversatorio se realizó en un formato online, con link abierto al público a través de las plataformas de streaming de YouTube y Facebook de la Universidad ICESI.		Anexo 1.6.2. Vídeo Vaupés Multilingüe: Historia y Memoria: Investigación participativa de la lengua carijona Anexo 1.6.3. Presentación personal y foto

1.7 ENTREGABLE #7: Adelantar el análisis sociolingüístico y las demás actividades de elicitación, documentación, archivo, traducción e interpretación de las narrativas orales de las lenguas indígenas involucradas en el proyecto.

Actividades	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Identificación de fuentes para el análisis sociolingüístico, elaboración de instrumentos para la colecta de información y acuerdo con las comunidades para el	Objetivo: Proyectar autodiagnóstico sociolingüístico y crear la memoria documental de la lengua y la cultura cacua y wachiña. Alcance: diseñar e implementar autodiagnóstico sociolingüístico participativo. Desarrollo técnico: Continuas discusiones sobre el propósito, el alcance y las tareas para la construcción de la encuesta del autodiagnóstico sociolingüístico. Se sostiene reuniones con el	16%	Anexo 1.7.1. Reuniones con lingüistas comunitarios Anexo 1.7.2. Reuniones equipo lingüistas

levantamiento y análisis de la información.	equipo de lingüistas de terreno para la planeación de cronogramas de lingüistas comunitarios y adentrarse en los objetivos y preguntas que contendrá la encuesta. Las primeras actividades precedentes se discuten en las reuniones con los lingüistas comunitarios para asignación de tareas por el mes de abril. Estas incluyen reuniones para la construcción de un primer borrador del autodiagnóstico sociolingüístico, lectura y traducción del consentimiento informado y autorización de datos personales, envío del perfil profesional como insumo de la página web, etc.		Anexo 1.7.3. SGR23_DX_SOCIOLINGUISTICO_2024-04-03_V1

1.8 ENTREGABLE #8: Realizar la escritura de artículos, capítulo de libro e informes vinculados al proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Escritura de borradores sobre el proceso del proyecto, desarrollo de los objetivos, temas sociolingüísticos, de documentación de lengua y análisis del estado de conocimiento de la lengua.	Objetivo: Generar conocimiento sobre la situación sociolingüística del cacua y wachɨna (uso y documentación de las lenguas) y generar propuestas para su mantenimiento y fortalecimientos. Alcance: Preparación de materiales de difusión de los resultados del proyecto; programación de actividades presenciales y virtuales. Desarrollo técnico: Escritura y revisión de fichas bibliográficas para soportar la estrategia de investigación, escritura de síntesis de estas lecturas con los puntos más elementales encontrados.	16%	Anexo 1.8.1. SGR23_FICHAS_LECTURA_COG_2024-04-12_V2 Anexo 1.8.2. SGR23_SINTESIS_RESEÑAS_COG_2024-04-12_V2

1.9 ENTREGABLE #9: Participar en talleres de apropiación social, elicitación de narrativas, documentación y archivo de los registros orales, así como los procesos de traducción e interpretación de las lenguas indígenas al español y viceversa.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Confección de un plan de trabajo para alcanzar la apropiación social del conocimiento sobre las lenguas y generar nuevos	Objetivo: Apoyar la traducción lengua nativa-español-lengua nativa para la documentación o creación de productos asociados al proyecto.	18%	

materiales y recursos multimediales en lengua nativa.	Alcance: Contenidos circulados en actividades presenciales y virtuales dirigidos a públicos locales y virtuales. Desarrollo técnico: No se realizaron avances de este alcance en este periodo.		

1.10 ENTREGABLE #10: Realizar y entregar mensualmente al coordinador administrativo los informes técnicos y productos a su cargo, de conformidad con el procedimiento que se establezca para tal fin.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Entrega de informes técnicos.	Objetivo: Reportar actividad realizada mensualmente. Alcance: Revisión periódica de las actividades realizadas para cumplir con las obligaciones del proyecto en el mes precedente. Desarrollo técnico: Informe técnico mensual de marzo 2024.	92%	Anexo 1.10.1. Informe 10 SGR 23-Vaupés - Camila Ortiz G

1.11ENTREGABLE #11: Las demás que sean asignadas por la supervisión del contrato, en el marco de la realización del proyecto que sean necesarias para garantizar la correcta ejecución del proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Asistir a las reuniones que sean convocadas por cualquier miembro de la Universidad Icesi o por la investigadora principal del proyecto.	Objetivo: Contribuir al avance del proyecto haciendo aportes desde la experiencia profesional y la lingüística al proceso interdisciplinario de investigación y construcción de productos. Alcance: Construir entre todos los participantes profesionales del proyecto una estrategia para abordaje a la comunidad y avanzar en el perfeccionamiento de insumos de productos. Desarrollo técnico: Se conciertan reuniones con diferentes equipos técnicos según sus objetivos y necesidades: • Reuniones de seguimiento y acompañamiento al equipo de lingüistas (convocadas por coordinación académica con compañía ocasional de Yulli Vargas): 01 de abril (socialización de avances en análisis cienciométrico por la coordinadora académica); 02 de abril (discusión sobre	83%	Anexo 1.11.1. Reuniones equipo lingüistas Anexo 1.11.2. Reuniones acompañamiento al equipo de lingüistas Anexo 1.11.3. Reuniones de seminario y comités técnicos Anexo 1.11.4. Reuniones con lingüistas comunitarios

	autodiagnóstico sociolingüístico y revisión de tareas y programación del mes de abril para el equipo de lingüistas en terreno; 15 de abril (seguimiento a actividades); 19 de abril (revisión autodiagnóstico sociolingüístico); 22 de abril (socialización de visita a la comunidad de Yacayacá, revisión del autodiagnóstico sociolingüístico, tareas pendientes). • Reuniones equipo de lingüistas (convocadas por decisión del equipo para tratar planes de acción, metodologías, pendientes y avances en tareas): 08 de abril (seguimiento a actividades); 10 de abril (diseño de autodiagnóstico sociolingüístico); 15 de abril (decisión sobre contacto a la comunidad de Yacayacá). • Reuniones de seminario y comités técnicos con todo el equipo – jueves de 11:00 a.m. a 12:00 p.m. (convocadas por coordinación académica y gerencia del proyecto): 21 de marzo (comité técnico para socialización de las síntesis de lectura para retroalimentación del equipo); 04 de abril (comité técnico para la socialización de la guía de etiquetado para la sistematización en el almacenamiento de datos en el SharePoint del proyecto); 11 de abril (seminario/conversatorio Vaupés Multilingüe, se propone como espacio de seminario la asistencia al conversatorio del profesor Camilo Robayo); 18 de abril (comité técnico sobre avances de los objetivos 1, 2 y 3 liderados por cada coordinadora y coordinador respectivo). • Reuniones por objetivos específicos (convocadas por coordinadores o aliados del proyecto): 04 de abril (reunión con Daniel Ávila y Felipe Cortés para la presentación de las nuevas aprendices SENA que se unirán al equipo de terreno del proyecto. Se socializó grosso modo las actividades que estarían desarrollando a lo largo de su contrato. Se está a la espera de su inicio contractual para su articulación al grupo técnico). • Reuniones de seguimiento y acompañamiento a traductores y lingüistas comunitarios (convocadas por equipo de lingüistas): 06 de abril (reunión con Tiberio Gallego y Víctor López para asignación de tareas del mes de abril y construcción de la encuesta que se realizará en la visita a la comunidad); 12 de abril (reunión con Héctor Borrero para		Anexo 1.11.5. Reuniones por objetivos específicos

	asignación de tareas del mes de abril); 20 de abril (reunión con Martín Londoño para asignación de tareas por el mes de abril, socialización de avances del proyecto, revisión del autodiagnóstico sociolingüístico, lectura del consentimiento informado).		

2. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Durante este periodo se volcaron los esfuerzos en la elaboración del autodiagnóstico sociolingüístico que se llevará a cabo en la primera visita a las comunidades. El equipo de lingüistas, junto con los investigadores locales, la coordinadora académica y la investigadora antropóloga, inició con la plantilla usada por el Ministerio de Cultura del 2009 y surgieron modificaciones en torno a los intereses propios de los hablantes de las comunidades: esto es, esclarecer las líneas de parentelas (clanes) dentro de la comunidad cacua en Wacará y conocer los orígenes de la ancestralidad en la comunidad de Yacayacá. Con esto en mente, la encuesta no solo apuntará a la recolección de competencias sociolingüísticas a través de datos cuantitativos, sino que se plantea una metodología de corte cualitativo basada en grupos focales o entrevistas, según pertinencia. Estos cambios metodológicos se han concertado en diálogo con los investigadores locales, profundizando sobre la importancia del diagnóstico, su viabilidad, su aporte como herramienta que cree espacios de reflexión del estado lingüístico dentro de las comunidades. Ya se tiene en manos una primera versión de la encuesta y se espera una versión final en las siguientes semanas. Importante señalar que las visitas se concertarán una vez se cuente con los equipos de documentación lingüística en el territorio del Vaupés.

Desde febrero, Vaupés es una de las zonas con mayor incidencia de malaria, afectando a varias comunidades, incluidas las beneficiarias del proyecto. Martín Londoño presentó síntomas fuertes de la enfermedad en la semana de planeación en Cali y Héctor Borrero en abril. La comunidad de Yacayacá es una de las comunidades con mayor tasa de casos, además de presentar fallas de comunicación por daños en la torre, razones por las cuales dentro del equipo de lingüistas se toma la decisión de visitar a los compañeros y a la comunidad para determinar la complejidad de la

realidad local y tener una jornada de trabajo amplia para hacer el seguimiento de las actividades establecidas para este periodo. Tener en cuenta estas contingencias locales es vital antes incluso de dar continuación a los cronogramas. Después de participar del trabajo comunitario de limpieza con todos los habitantes, se llevaron a cabo discusiones con Martín y otros miembros de la comunidad que quisieron participar para concertar las preguntas del autodiagnóstico sociolingüístico. Así mismo, para asegurar que los investigadores de Yacayacá puedan seguir al tanto de los avances y las tareas del mes, se programó la visita de Martín a Mitú para la primera semana de mayo.

Este mes se conoció a una de las aprendices SENA que hará parte del equipo como contrapartida del aliado. Se espera su integración para el mes de mayo con miras a apoyar al equipo en temas de sistematización y archivo de datos, transcripciones, etc. Se espera igualmente un programa curricular de parte del instructor César Ordóñez para la concertación de los Espacios de Divulgación Tecnológica (EDTs), pues con este se hará un acercamiento a la ENOSIMAR, ofreciendo una propuesta concreta con unos tiempos que puedan ajustarse a su cronograma educativo, así como oficializar la sección de la entidad en la página web y el repositorio que sea de acceso del cuerpo institucional si así lo desearan.

Se llevó a cabo el tercer ciclo del conversatorio "Vaupés Multilingüe: Historia y Memoria" con el profesor Camilo Robayo como invitado ponente. En esta oportunidad pudimos conocer de primera mano cómo se ejecutó el proyecto de revitalización de la lengua carijona en el que el profesor participó. Su metodología, aportes y productos son sin duda pioneros en el trabajo de documentación y fortalecimiento lingüístico en una comunidad indígena, pues es de los pocos que desde su elaboración y toda su ejecución se hizo conjuntamente con los hablantes e investigadores locales, tomando decisiones administrativas y logísticas entre cada miembro del equipo. Un modelo que inspira a muchos y que debe ser referencia para este proyecto. Esta edición fue la primera en realizarse en modalidad online, a través de canales de streaming de Facebook y YouTube de la Universidad ICESI. Se pudo observar, sin embargo, la poca acogida de un público externo y la población mituense, por lo que es importante evaluar estos resultados y tomar decisiones de si se continuará en este formato para los próximos conversatorios.

3. LISTADO DE ANEXOS

Entregable #1:
Anexo 1.1.1. Participación en el conversatorio (11-04-2024)
Anexo 1.1.2. Vídeo Vaupés Multilingüe: Historia y Memoria: Investigación participativa de la lengua carijona

Entregable #2:
Anexo 1.2.1. Matriz Revisión Bibliográfica-Lenguas Nativas del Vaupés_versión final_(04-03-2024)
Anexo 1.2.2. Informe Inventario Final (04-03-2024)

Entregable #4:
Anexo 1.4.1. Presentación personal y foto
Anexo 1.4.2. Mapa Interactivo de Lenguas

Entregable #5:
Anexo 1.5.1. Comité Técnico - socialización síntesis de lectura (21-03-2024)
Anexo 1.5.2. SGR23_FICHAS_LECTURA_COG_2024-04-12_V2
Anexo 1.5.3. SGR23_SINTESIS_RESEÑAS_COG_2024-04-12_V2
Anexo 1.5.4. Reuniones con lingüistas comunitarios
Anexo 1.5.5. SGR23_DX_SOCIOLINGUISTICO_2024-04-03_V1

Entregable #6:
Anexo 1.6.1. Participación en el conversatorio (11-04-2024)
Anexo 1.6.2. Vídeo Vaupés Multilingüe: Historia y Memoria: Investigación participativa de la lengua carijona
Anexo 1.6.3. Presentación personal y foto

Entregable #7:
Anexo 1.7.1. Reuniones con lingüistas comunitarios
Anexo 1.7.2. Reuniones equipo lingüistas
Anexo 1.7.3. SGR23_DX_SOCIOLINGUISTICO_2024-04-03_V1

Entregable #8:
Anexo 1.8.1. SGR23_FICHAS_LECTURA_COG_2024-04-12_V2
Anexo 1.8.2. SGR23_SINTESIS_RESEÑAS_COG_2024-04-12_V2

Entregable #10:
Anexo 1.10.1. Informe 10 SGR 23-Vaupés - Camila Ortiz G

Entregable #11:
Anexo 1.11.1. Reuniones equipo lingüistas
Anexo 1.11.2. Reuniones acompañamiento al equipo de lingüistas
Anexo 1.11.3. Reuniones de seminario y comités técnicos
Anexo 1.11.4. Reuniones con lingüistas comunitarios
Anexo 1.11.5. Reuniones por objetivos específicos

4. BIBLIOGRAFÍA

Aikhenvald, A. Y. (2003). Multilingualism and ethnic stereotypes: The Tariana of northwest Amazonia. Language in Society, 32(1), 1–21. doi:10.1017/S0047404503321013

Ardila Ardila, O. F. (2004). Lingüística aborigen colombiana: la problemática de las lenguas tucano. Forma y Función, 17, 14-33. https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/17281

Arhem, K. (1990). Ecosofía Makuna. En F. Correa Rubio (Ed.), La selva humanizada: Ecología alternativa en el trópico húmedo colombiano (pp. 105-122). Fondo Editorial CEREC.

Cathcart, M. (1973). Cacua. En Instituto Lingüístico de Verano (Eds.), Aspectos de la cultura material de grupos étnicos de Colombia, tomo I (pp. 101-123). Townsend.

Correa Rubio, F. (1990). La reciprocidad como modelo cultural de la reproducción del medio y la sociedad Taiwano. En F. Correa Rubio (Ed.), La selva humanizada: Ecología alternativa en el trópico húmedo colombiano (pp. 83-104). Fondo Editorial CEREC.
Eberhard, D. M., Simons, G. F., y Fennig, C. D. (eds.). (2024). Cacua. Ethnologue: Languages of the World. http://www.ethnologue.com

Londoño Rueda, J. A. (s.f.) Era una etnia en vía de extinción. Ministerio de Cultura.

Ramírez-Cruz, H., y Chaparro Rojas, J. F. (2021). Introducción: la diversidad lingüística y la investigación de lenguas en peligro. Forma y Función, 34(2). https://doi.org/10.15446/fyf.v34n2.96558

Rojas Suárez, D. (2006). Forma y contexto, en la transmisión de la tradición oral entre los grupos Kotiria y Wira Pona del Vaupés. Uniandes.

Stenzel, K., Marques, T., Galvez Trindade, J., & Wacho Cabral, M. (2017). Kotiria. En On this and other worlds: Voices from Amazonia (pp. 189-275). Language Science Press. https://doi.org/10.5281/zenodo.1008783

Tuhiwai Smith, L. (2016). Veinticinco proyectos indígenas. En A descolonizar las metodologías: investigación y pueblos indígenas. (pp. 191-218). Lom Ediciones.

Tuhiwai Smith, L. (2016). En respuesta a las exigencias de una agenda indígena: un estudio de caso maori. En A descolonizar las metodologías: investigación y pueblos indígenas. (pp. 219-242). Lom Ediciones.

Valderrama Vidarte, E.A. (2018). Tensiones entre el mundo comunitario y el mundo occidental en la localidad de Yacayacá, Vaupés: Una mirada a las narrativas míticas e históricas Wachina (Pisamira) en la Amazonía colombiana. [Tesis de maestría, Universidade Federal do Pará]. Linguagens e Saberes na Amazônia. https://drive.google.com/file/d/1U9R1t8gslwArjgnTVSED4nDxdqxHtbIK/view

Wesley Y. L. (2021). Centering Indigenous Ways of Knowing in Collaborative Language Work. En L. Crowshoe, I. Genee, M. Peddle, J. Smith, & C. Snoek (Eds.), Sustaining Indigenous Languages: Connecting Communities, Teachers, and Scholars (pp. 21-33). Northern Arizona University.